

# E2 - Shoreline

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Botan**

Er... I really am sorry about your  
poor treatment so soon after arri—

**[00:05] Hyoma**

No matter.

**[00:06] Hyoma**

It was the result of my own carelessness.

**[00:09] Botan**

Huh?

**[00:12] Botan**

Um...

**[00:13] Botan**

But the others really were—

**[00:15] Hyoma**

The initiation of hostilities was mutual.

**[00:17] Botan**

You really aren't mad?

**[00:19] Hyoma**

Not at all!

**[00:22] Botan**

He looks really mad!

**[00:24] Haori**

I think that's how he looks all the time.

**[00:30] Botan**

I received your request to stay here with us.

**[00:34] Botan**

I heard you were a young... Saenome?

**[00:36] Botan**

And that you were doing this  
to learn more about tsukumogami.

**[00:40] Botan**

The period is one year.

**[00:41] Botan**

Fortunately, we have rooms to spare,

**[00:43] Botan**

and since the request came  
from a friend of Haori's,

**[00:45] Botan**

as long as you respect  
the rules of the household,

**[00:47] Botan**

you're free to make yourself at home.

**[00:51] Botan**

Do you have any questions for me?

**[00:54] Hyoma**

*This girl, leader of a group  
of six tsukumogami...*

**[00:59] Hyoma**

*Nagatsuki Botan.*

**SIGN** Malevolent Spirits

**SIGN** Shoreline

**[02:37] Hyoma**

*She doesn't look like she has enough grit  
to command a group of six tsukumogami.*

**[02:44] Hyoma**

Shouldn't there be a sixth tsukumogami here?

**[02:47] Kagami**

Nagi, you mean?

**[02:48] Kagami**

He's right here.

**[02:50] Nagi**

Why... Why am I the only one tied up?!

**[02:52] Botan**

What was that, Nagi?

**[02:54] Nagi**

It was Haori and the others who did it!

**[02:56] Nagi**

They beat him up when they stopped the fight!

**[02:59] Botan**

The fight between Kunato-san... and *whom*?

**[03:03] Nagi**

Me.

**[03:04] Botan**

See?

**[03:05] Botan**

You think about what you did.

**[03:06] Nagi**

Hold on! I've got work to—

**[03:09] Botan**

Ahem.

**[03:10] Botan**

Any other questions?

**[03:12] Hyoma**

*Perhaps she does have grit.*

**[03:15] Hyoma**

Well, then...

**[03:17] Hyoma**

Your manner of speaking suggests that,  
while you know of the existence of tsukumogami,

**[03:23] Hyoma**

you are unfamiliar with the Saenome.

**[03:26] Botan**

Yes, that is true.

**[03:29] Hyoma**

My apologies.

**[03:31] Hyoma**

The Saenome are humans  
empowered by Saenokami,

**SIGN** Kunato

**[03:34] Hyoma**

the guardian god of the border between  
the lands of the living and the dead.

**SIGN** Kunato

**SIGN** Kunato

**[03:39] Hyoma**

We're like the police  
of the tsukumogami world.

**[03:42] Hyoma**

From that perspective, I'd like to give  
my opinion about your present situation.

**[03:49] Hyoma**

It's untenable.

**[03:52] Hyoma**

Tsukumogami aren't like us.  
They're a breed of monster.

**[03:57] Hyoma**

Treating them like family  
is unthinkable dangerous.

**[04:01] Hyoma**

In practice, I've seen significant harm  
triggered from their association with humans.

**[04:06] Hyoma**

Their superior intelligence and power

**[04:08] Hyoma**

lead them to view humans as disposable.

**[04:09] Nagi**

That son of a...

**[04:11] Nagi**

We're nothin' like those jerk tsukumogami!

**[04:14] Nagi**

Get a damn clue!

**[04:16] Hyoma**

If it turns out they're toying  
with you in that same way,

**[04:20] Hyoma**

I can't let it stand.

**[04:22] Hyoma**

Would you be willing to allow me  
to take over this case?

**[04:25] Hyoma**

You can return to a normal life—

**[04:30] Botan**

You don't know anything about my life.

**[04:35] Botan**

What gives you the right to say such  
presumptuous things? Such *insulting* things?!

**[04:39] Botan**

I'm sorry, but I won't allow someone

**[04:42] Botan**

who sees my family as monsters  
to remain in my home!

**[04:46] Botan**

I'll admit that we treated you rudely as well,

**[04:49] Botan**

so I'll allow you to stay for three days.

**[04:52] Botan**

But if, in that period, you show  
no intention of working together,

**[04:58] Botan**

I'll have to ask you to leave!

**[04:59] Hyoma**

What?!

**[05:01] (Flashback) Zohei**

Don't forget! If you come back early,  
you'll be an ex-Saenome!

**[05:06] Hyoma**

W-Wait!

**[05:07] Hyoma**

How can we work together?

**[05:09] Botan**

Ask the others!

**[05:18] Haori**

Your room's at the end  
of the second floor hall.

**[05:23] Yu**

No comment.

**[05:25] Suzuri**

You can't just make a girl cry, man.

**[05:28] Kagami**

Thbbt!

**[05:34] Hyoma**

I saw no sign that she was being manipulated.

**[05:38] Hyoma**

*She meant what she said.*

**[05:40] Hyoma**

*What did she mean by "working together"?*

**[05:44] Hyoma**

*Cooperation?*

**[05:48] Hyoma**

With that thing's brethren?

**[05:53] Nagi**

Someone got an earful!

**[05:56] Nagi**

Lucky you! You get a whole three days!

**[05:58] Nagi**

Show a little gratitude for Botan's kindness.

**[06:01] Hyoma**

What do you want? To resume our fight?

**[06:03] Nagi**

Stupid. If we did that,  
you'd get kicked out on the spot!

**[06:10] Nagi**

Actually, I was thinking...

**[06:11] Nagi**

This might be a great chance  
to work together.

**[06:15] Hyoma**

What?

**[06:17] Nagi**

Mind hanging out with me for a while, kid?

**[06:22] Haori**

You seem disheartened.

**[06:24] Botan**

I am.

**[06:26] Botan**

I know I got upset, but that deadline  
might have been a little too harsh.

**[06:31] Haori**

It's fine! Your anger was entirely justified.

**[06:34] Haori**

Hyoma-san's straightforwardness  
makes his issues very transparent.

**[06:39] Haori**

He's straightforward in  
the entirely wrong direction.

**[06:42] Haori**

Why not just wait a while  
and see what happens?

**[06:46] Botan**

Okay...

**[06:50] Botan**

I'm going to have to see him at dinner!

**[06:54] Haori**

*Kunato Hyoma... I hope to see soon...*

**[06:58] Haori**

*whether you're worthy or not.*

**[07:02] Hyoma**

Hold it.

**[07:04] Hyoma**

You want me to help you with your business...  
hunting down your own kind?

**[07:09] Nagi**

Yep.

**[07:10] Nagi**

I just got a request to seal  
a rogue tsukumogami.

**[07:15] (Flashback) Zohei**

The conditions under which

**[07:16] (Flashback) Zohei**

the six tsukumogami are declared  
special exceptions and allowed to run free

**[07:19] (Flashback) Zohei**

are that they follow local  
Saenome requests for aid.

**[07:25] (Flashback) Zohei**

They are "Saenome Proxies"  
who hunt their own kind.

**[07:31] Nagi**

I'm not feeling 100% after  
being tied up like that.

**[07:35] Nagi**

Help me out a little,

**[07:36] Nagi**

and I'll tell Botan you acted like a decent guy.

**[07:41] Hyoma**

You want me to help you  
skip out on your work?!

**[07:43] Nagi**

Nah, it's "working together."

**[07:47] Nagi**

But either one's fine by me.

**[07:51] Hyoma**

*Infuriating!*

**[07:53] Hyoma**

*His irresponsible attitude makes it  
harder to accept his existence!*

**[07:59] Hyoma**

*Why must I work with these creatures?*

**[08:03] Hyoma**

You seem unconcerned  
about hunting your own kind.

**[08:09] Hyoma**

Is it your lack of a soul that makes  
it feel like a simple job to you?

**[08:13] Nagi**

Actually...

**[08:14] Nagi**

It makes other tsukumogami groups in  
the land of the living hate us and shun us.

**[08:19] Nagi**

It's a damned dirty business.

**[08:23] Nagi**

But all we wanted

**[08:25] Nagi**

was to be with her.

**[08:28] Nagi**

So that's what we do.

**[08:32] Nagi**

You got anything like that in your life?

**[08:44] Nagi**

If not, what's it matter  
if you get sent back home?

**[08:47] Hyoma**

Actually... I do.

**[08:50] Hyoma**

That's why I can't afford  
to run away from this.

**[08:54] Nagi**

So it's settled.

**SIGN** H

I  
N  
O  
B  
O  
R  
I

T  
R  
A  
D  
I  
N  
G

**[08:57] Gangster**

Which gang sent you, eh?!

**[09:07] Towel Tsukumogami**

How easy.

**[09:09] Towel Tsukumogami**

Were these also considered "weak"?

**[09:12] Towel Tsukumogami**

No... other humans are afraid of them.

**[09:16] Towel Tsukumogami**

They must be considered "strong."

**[09:18] Towel Tsukumogami**

Which means...

**[09:20] Towel Tsukumogami**

I am far superior to them!

**[09:24] Nagi**

Ah, he's already at it.

**[09:27] Nagi**

That awkward human form,  
that barely detectable presence...

**[09:32] Nagi**

Looks like a newborn tsukumogami to me.

**[09:35] Nagi**

Poor widdle guy!

**[09:40] Kagami**

Where's Hyoma-san?

**[09:41] Suzuri**

Oh. Nagi dragged him out.

**[09:44] Kagami**

Nagi's helping him? Weird.

**[09:46] Suzuri**

That stuff Hyoma-san said...

**[09:49] Suzuri**

It was presumptuous as hell,

**[09:52] Suzuri**

but he said it out of  
genuine concern for Botan.

**[09:55] Suzuri**

I think Nagi picked up on that, just barely.

**[09:58] Kagami**

You think we can all get along  
with Hyoma-san, then?

**SIGN** Kunato

**SIGN** Kunato

**[10:16] Nagi**

A hand towel, huh?

**[10:18] Nagi**

It's seen better days.

**[10:19] Nagi**

That being his vessel explains a few things.

**[10:22] Nagi**

But nobody died, so let's count it as a win.

**[10:27] Nagi**

Don't worry. I'll put in  
a good word with Botan.

**[10:30] Nagi**

Huh?

**[10:32] Nagi**

You got hives from it?

**[10:34] Nagi**

I get it. You hate it that much?

**[10:36] Hyoma**

Well...

**[10:39] Hyoma**

*From working with tsukumogami...  
and helping them.*

**[10:51] Hyoma**

A paper umbrella tsukumogami.

**[10:54] Hyoma**

My brother and sister were killed  
by a paper umbrella tsukumogami

**[10:58] Hyoma**

newly born into the land of the living.

**[11:01] Hyoma**

He's still alive.

**[11:03] Hyoma**

But for some reason, I'm unable  
to access information about him.

**[11:10] Hyoma**

No matter what trials  
I must endure to get there,

**[11:12] Hyoma**

I must become the next head  
of the Saenome Kunato Clan.

**[11:16] Hyoma**

If I do, I might be able to get a lead on him.

**[11:19] Hyoma**

That's why, despite everything,  
I was willing to accept these conditions.

**[11:23] Hyoma**

I'll try my best to get along,  
if that's what's required.

**[11:26] Hyoma**

And...

**[11:29] Hyoma**

I regret making Nagatsuki-san cry.

**[11:31] Nagi**

You were really bothered by that, huh?

**[11:34] Kagami**

You think you could ever  
get along with Hyoma-san?

**[11:36] Suzuri**

Probably not.

**[11:38] Yu**

Definitely not.

**[11:43] Suzuri**

It's a job.

**[11:55] Botan**

Excuse me! Breakfast is ready!

**[11:59] Hyoma**

Regrettably, I haven't reached  
my training goals for the day.

**[12:02] Hyoma**

You're more than welcome to eat without me.

**[12:06] Botan**

But...

**[12:08] Hyoma**

I'll gratefully partake later.

**[12:11] Botan**

He's uptight.

**[12:15] Botan**

Um... would you like a refill—

**[12:17] Hyoma**

No. I'm imposing enough already.

**[12:22] Botan**

*So uptight...*

**SIGN** List of Kunato Hyoma supporters

**SIGN** -san

**SIGN** • Nagi

**[12:24] Botan**

You're using signatures?

**[12:26] Yu**

Yes. We thought we should  
decide it among ourselves.

**[12:30] Yu**

He proposed this format himself, last night.

**[12:34] Yu**

If he can earn the approval  
of all of us before the deadline,

**[12:39] Yu**

he'll be allowed to stay.

**[12:42] Yu**

Botan?

**[12:44] Botan**

Hyoma-san's so uptight!

**[12:47] Botan**

I hope it'll work out.

**[12:49] Yu**

He appears to offer  
100% in all his endeavors.

**[12:52] Botan**

Yeah, I guess...

**[12:54] Botan**

Apparently he's heading out on a job  
with Suzuri and Kagami today, and...

**[12:58] (Flashback) Hyoma**

I will see this through!

**[13:00] Botan**

He could probably afford to relax a little.

**[13:03] Yu**

Maybe that's just his natural state.

**[13:05] Botan**

Maybe...

**[13:07] Yu**

Are you worried about something?!

**[13:09] Botan**

About what?

**[13:11] Botan**

Although...

**[13:12] Botan**

Kagami should be fine,

**[13:14] Botan**

but he and Suzuri might be a bad match...

**[13:18] Suzuri**

I know *all* about the station area!

**[13:21] Suzuri**

I'd be happy to show you my favorite shops!

**[13:25] Girl 1**

Shady shops, huh?

**[13:27] Suzuri**

Of course not!

**[13:28] Suzuri**

I'd never be courageous enough  
to enter one of those!

**[13:32] Suzuri**

Anyway, you've got my email address!

**[13:34] Suzuri**

Probably struck out there.

**[13:37] Hyoma**

Excuse me.

**[13:40] Hyoma**

I just spotted a tsukumogami  
toying with humans.

**[13:44] Suzuri**

Scary face!

**[13:45] Suzuri**

D-Don't make it sound sordid!

**[13:47] Suzuri**

I just want to make friends  
and talk about stuff!

**[13:51] Suzuri**

I don't want anything more than a nice lunch!

**[13:53] Suzuri**

I'm not doing anything shady, man! I mean it!

**[13:55] Hyoma**

Why do you only approach women, then?

**[13:58] Suzuri**

Personal preference.

**[14:00] Suzuri**

Why don't you join me?

**[14:02] Suzuri**

We could make it a double date!

**[14:04] Hyoma**

We're supposed to be on a job, you dolt!

**[14:06] Suzuri**

We've got time to kill first!

**[14:09] Hyoma**

So where did the one called Kagami go?

**[14:11] Suzuri**

She's...

**[14:14] Kagami**

I'm under threat!

**[14:17] Hyoma**

Every single one of you...

**[14:19] Suzuri**

Chill out!

**[14:20] Suzuri**

There's nothing wrong with

getting some food on the road.

**[14:23] Hyoma**

I don't understand!

**[14:26] Hyoma**

You join Nagatsuki-san  
for breakfast and dinner,

**[14:31] Hyoma**

but tsukumogami have no need to  
engage in the practice of eating.

**[14:35] Hyoma**

Why waste time and money  
to act as if you're human?

**[14:40] Kagami**

We just want to know what it's like...  
eating, picking out nice outfits...

**[14:45] Kagami**

Enjoying things the way that Botan...  
the way that people do.

**[14:50] Kagami**

Is that really... a waste?

**[14:56] Suzuri**

We care about things, you know.

**[15:00] Suzuri**

I wish you'd try to see that  
without making negative assumptions.

**[15:11] Hyoma**

Understood.

**[15:13] Hyoma**

I find the picking up of women  
personally inscrutable,

**[15:16] Hyoma**

but the rest I comprehend.

**[15:19] Hyoma**

And supplementing your nutrition  
before a job is fully acceptable.

**[15:22] Suzuri**

Huh?

**[15:24] Hyoma**

I'll try my best.

**[15:27] Suzuri**

All right, Hyoma-kun.

**[15:29] Suzuri**

We're about to meet a tsukumogami.

**[15:33] Suzuri**

Try not to scare them  
with that death glare of yours.

**[15:39] Suzuri**

This request won't involve fighting.

**[15:42] Suzuri**

It's the final "special exception" evaluation

**[15:45] Suzuri**

for a tsukumogami hoping to live  
alongside humans in this world.

**SIGN** — Yagen —

**[15:51] Suzuri**

Hey there.

**[15:52] Suzuri**

I'm Suzuri, and I've been appointed  
your final evaluator.

**[15:56] Yagen**

There's three of you?

**[15:57] Suzuri**

The girl is my assistant, Kagami.

**[16:00] Suzuri**

The man is a rookie Saenome.

**[16:05] Kagami**

She's a type of mortar wheel tsukumogami.

**[16:09] Kagami**

She might be a little jumpy,  
I guess you'd say.

**[16:11] Kagami**

She's spent a long time terrified  
of being sealed away.

**[16:16] Suzuri**

We call it an evaluation,

**[16:18] Suzuri**

but I know you've already  
received a job offer,

**[16:20] Suzuri**

so it's more like final confirmation.

**[16:21] Yagen**

Really?

**[16:23] Yagen**

I've heard rumors...

**[16:25] Yagen**

About tsukumogami who let their guard down,  
and get sealed away by force...

**[16:30] Suzuri**

This isn't that.

**[16:31] Suzuri**

Don't worry.

**[16:33] Suzuri**

And I have a question for you.

**[16:36] Suzuri**

Why did you choose to live on this side?

**[16:42] Yagen**

I suppose... I feel safe here.

**[16:46] Yagen**

There's a nostalgic feel to this world.

**[16:49] Yagen**

I recognize that's a strange thing to say.

**[16:52] Yagen**

And yet...

**[16:54] Suzuri**

Every now and then, we choose a vessel  
that's come to have a memory of its own.

**[17:00] Suzuri**

The mortar wheel that became your vessel

**[17:02] Suzuri**

might have felt at peace with its old life.

**[17:06] Suzuri**

That feeling of comfort transferred into you.

**[17:10] Suzuri**

I see.

**[17:12] Suzuri**

That's a perfectly suitable reason to remain.

**[17:17] Suzuri**

I completely understand how you feel.

**[17:19] Suzuri**

Don't worry.

**[17:22] Suzuri**

Kagami.

**[17:23] Kagami**

Sure.

**[17:25] Suzuri**

This is the tsukumogami, Kagami.

**[17:27] Suzuri**

She's going to run the most  
crucial part of the process,

**[17:30] Suzuri**

checking for a history of using  
your transformation powers for evil.

**[17:33] Suzuri**

It's a just-in-case thing.

**[17:35] [SONG] sign**

Property of Kyoto Saenome

**[17:37] Kagami**

If you'd allow me...

**[17:40] Suzuri**

Here we go.

**[18:00] Suzuri**

That's the Shoyokyo—a mirror  
that reveals truth.

**[18:05] Suzuri**

Right now, she's viewing everything  
there is to know about her.

**[18:32] Kagami**

It all checks out.

**[18:34] Kagami**

She passes the evaluation!

**[18:35] Suzuri**

Great!

**[18:36] Suzuri**

Awesome work, everyone.

**[18:40] Suzuri**

Hyoma-kun,

**[18:41] Suzuri**

I'm going to take her in to make the report.

**[18:45] Suzuri**

You and Kagami can head back without me.

**[18:47] Hyoma**

Right.

**[18:47] Suzuri**

Call Botan, too.

**[18:50] Suzuri**

Ask if she needs anything from the store.

**[18:52] Hyoma**

I'm afraid I don't have the number  
for the Nagatsuki household.

**[18:56] Suzuri**

Oh, really?

**[18:57] Suzuri**

Sorry, Kagami. I'll need you to ask—

**[19:01] Suzuri**

Is there—

**[19:22] Hyoma**

That was quite unexpected.

**[19:25] Yagen**

I knew it. You tricked me!

**[19:28] Yagen**

You're the... the Nagatsuki...

**[19:34] Hyoma**

You destroyed a Saenome Proxy  
and attacked his assistant.

**[19:38] Hyoma**

Those are the facts as I see them.

**[19:41] Hyoma**

You're the one who tricked us!

**[19:44] Kagami**

Hyoma-san!

**[19:45] Yagen**

I just want to stay here!

**SIGN** Kunato

**[20:03] Kagami**

Don't do it!

**[20:04] Kagami**

Hyoma-san!

**SIGN** Kunato

**[20:09] Yagen**

I... I've heard all about them.

**[20:13] Yagen**

They hunt their own kind.

**[20:16] Yagen**

That's why... I...

**[20:22] Suzuri**

I see our infamy precedes us.

**[20:27] Suzuri**

That's why the mention of the  
Nagatsuki name sent you into a panic.

**[20:32] Suzuri**

No need to worry.

**[20:33] Suzuri**

We really did just come here to evaluate you.

**[20:37] Suzuri**

My special property kept you from killing me,

**[20:40] Suzuri**

and Hyoma-kun kept you  
from doing further harm.

**[20:42] Suzuri**

All's well that ends well, I'd say.

**[20:48] Kagami**

Hyoma-san!

**[20:50] Kagami**

She's got a pretty big shopping list for us.

**[20:53] Hyoma**

Right.

**[20:56] Hyoma**

Kagami...

**[20:58] Hyoma**

What will happen to that tsukumogami?

**[20:59] Kagami**

She'll probably get her special exception.

**[21:01] Kagami**

She's a little paranoid,  
but they can work on that.

**[21:06] Kagami**

I personally hope she gets to stay, too.

**[21:09] Kagami**

She loves the land of the living  
the same way I do.

**[21:14] Kagami**

Thank you.

**[21:16] Kagami**

Suzuri told me to pass on the message

**[21:19] Kagami**

that you stopped when you  
saw the look in her eyes.

**[21:24] Hyoma**

I said I'd try my best,  
and I didn't want to make myself a liar.

**[21:29] Hyoma**

That's the only reason.

**[21:38] Kagami**

Keep it up, Hyoma-san!

**[21:41] Nagi**

Kagami's not heavy enough.

**[21:43] Nagi**

Let me in on that action.

**[21:45] Hyoma**

Bring it on!

**[21:46] Suzuri**

He's all right with being in contact  
with us if it helps with his training.

**[21:48] Nagi**

Yes!

**[21:49] Botan**

Hyoma-san!

**[21:51] Botan**

The bath's warmed up. You should take one now.

**[21:53] Hyoma**

Regrettably, I haven't reached  
my training goals for the day.

**[21:59] Hyoma**

I'll gratefully partake later.

**[22:02] Botan**

He really is uptight.

**[22:06] [Messenger] sign**

Messages Received

**SIGN** Kagami

**SIGN** Botan

**SIGN** I think Hyoma-san and I could  
get along after all!

I bet Suzuri feels the same way!

**[22:07] Botan**

*I think Hyoma-san and*

*I could get along after all!*

**[22:10] Botan**

*I bet Suzuri feels the same way!*

**[22:12] Botan**

Right!

**SIGN** List of Kunato Hyoma supporters

**SIGN** -(san)

**SIGN** • Nagi

**SIGN** • Kagami

**SIGN** • Suzuri

**SIGN** Next Episode

**SIGN** Overflow

---

Revision #1

Created 2024-04-26 22:23:33 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:23:33 UTC by whimsee